

goes out. (Как можно догадаться, что в твоём холодильнике не один, а два слона? – Потому что они хихикают, когда гаснет свет.)

В ходе исследования, опрошенным были заданы следующие вопросы:

1. Сколько вам лет?
2. Понимаете ли вы английские шутки при просмотре видео и фильмов в оригинальной озвучке?
3. С чем связано непонимание английских шуток при просмотре видео и фильмов в оригинальной озвучке?
4. Как вы считаете, в чем суть английского юмора?
5. Как вы думаете, британцы понимают наш юмор?
6. С чем связано непонимание нашего юмора британцами?
7. Как вы считаете, в чем суть русского юмора?
8. Как вы считаете, почему же все-таки некоторые британцы понимают русский юмор?
9. Какой юмор вам нравится больше?

Анализ статистических данных показал, что в 55 % случаев опрошенные понимают смысл шуток, прослушанных в видео и фильмах с оригинальной английской озвучкой. Эта часть опрошенных людей аргументирует данное умение в 53,8 % случаев как большой словарный запас. Та часть опрошенных (39 %), которая не понимает смысл английских шуток, связывает свое непонимание в 56 % случаев с весьма маленьким словарным запасом.

По мнению 37 % опрошенных британцы не понимают русского юмора, что, по их мнению, в большинстве случаев связано с другим менталитетом.

Что касается понимания юмора как британского, так и русского опрошенные оправдывают это наличием большого словарного запаса.

Выводы

На основании данных, полученных при анкетировании, можно сделать вывод, что препятствием для понимания юмора является языковой барьер и разность менталитетов стран Великобритании и Беларуси.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Происхождение слова юмор [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/%D1%8E/%D1%8E%D0%BC%D0%BE%D1%80>. – Дата доступа: 21.03.2023.
2. Богородская, В. Н. Мир Британии : учеб. пособие / В. Н. Богородская, Л. В. Хрусталёва. – М.: Версия, 2010. – С. 46–49.
3. Симакова, А. В. Национальные черты английского юмора / А. В. Симакова, Д. Е. Шмырева, Н. А. Еремеева. – Новосибирск: Сибстрин, 2019. – С. 69–71.
4. Ильина, О. К. Особенности английской шутки / О. К. Ильина // Россия и Запад : Диалог культур. Сборник статей XIII Междунар. конф., 26–28 ноября 2009 г. – Вып. 15. – 4.1. – М., 2010. – С. 153–162.
5. Тонкий английский юмор: ирония и тяжёлый сарказм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ienglish.ru/articles/common-article/angliiski-yumor>. – Дата доступа: 19.03.2023.

УДК 811.112.2>276:81>373

А. В. Демьянцева

Научный руководитель: к.ф.н., доцент И. А. Боровская

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ И СЛОВОСЛОЖЕНИЕ КАК ФУНДАМЕНТ ЖАРГОНА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Введение

Общепонятный немецкий язык имеет составную и разнообразную структуру. Фундаментом языка является эталонный литературный язык, в состав которого входит индиф-

ферентная узуальная лексика. Но для любого языка характерны множественные ответвления, которые призваны удовлетворять языковые потребности различных слоев населения, социальных групп. Значимую роль при изучении иностранного языка играет такая разновидность речи, как жаргон. Дифференцированное владение законами культуры речи необходимо для непринужденного бытового общения, для понимания обиходной речи, чтения художественной литературы, для расширения лингвострановедческого кругозора [1].

Методами образования новых слов в современном немецком языке являются словообразование, словосложение, конверсия, сокращения, адъективизация, субстантивизация, обратное словообразование, лексико-семантический способ, чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ) и т. д. Однако не все вышеперечисленные методы используются в равной степени, и удельный вес каждого из них в словообразовательном процессе неодинаков [2].

Цель

Проанализировать примеры словообразования в немецком языке, частные случаи немецкого молодежного жаргона.

Материал и методы исследования

Методической основой исследования послужило изучение литературы, раскрывающей объект данного исследования – примеры словообразования в жаргонном немецком языке. Методы исследования: собирательный, исследовательский, аналитический.

Результаты исследования и их обсуждение

Одной из наиболее динамичных, креативных и экспрессивных разновидностей разговорного языка является молодежный жаргон, традиционно называемый в Германии молодежным языком (Jugendsprache). Носителями молодежного жаргона являются представители определенной социальной группы, объединенные по возрастному признаку.

В рамках работы предлагается рассмотреть необычные повседневные словообразования, жаргонные выражения и слова немецкого языка, активно используемые немецкими гражданами в быту.

В следующих примерах применен лексико-семантический способ:

Du bist das Gelbe vom Ei [ду бист дас гэльбэ фом ай] – «ты – желток». Любимая часть немцев в яйце – желток, поэтому данная фраза означает «ты – именно то, что мне нужно».

Jetzt geht's um die Wurst [йетцт гейтс ум ди вурст] – в русском языке эквивалентно фразе «все или ничего». Перевод с немецкого языка – «теперь речь идёт о колбаске».

Sie spielt die beleidigte Leberwurst [зи шпилит ди бэляйдигте лебэрвурст] – один из способов немцев описать человека в злости – «она изображает оскорбленную колбаску».

Исследование фактического материала позволяет выделить и такой метода, как словосложение:

Der Ohrwurm [дэр орвурм] – это состояние, при котором человек безрезультатно пытается вспомнить навязчивую мелодию, услышанную им ранее. Перевод каждого корня этого сложного слова – «ушной червяк».

Плохие зубы на немецком языке – die Mundruine [ди мундруинэ], что переводится как «руины по рту».

Der Kummerspeck [дэр кумэршпэк] – вес, который человек набирает, заедая печальное событие. Дословный перевод – «грустный бекон».

Die Gehirnprothese [ди гэхирнпротэзе] означает карманный калькулятор. Переводится как «мозг» и «протез».

Der Drahtesel [дэр дратэзель] – слово, употребляемое немцами в разговоре о старом ржавом велосипеде, который вот-вот развалится. Каждое слово по отдельности – «провод» и «осёл».

Период беременности немцы называют «временем шара» – die Kugelzeit [ди кугэльцайт]. Das Kopfkino [дас копфкино] – буквально переводится как «кинотеатр в голове». Это ситуация, когда человек проигрывает какую-либо сцену по ролям у себя в голове.

«Адаптер для карликов» означает детское автомобильное сиденье – der Zwengenadapter [дэр цвэнгэнадаптэр].

Der Faltenbügler [дэр фальтэнбюглер] – это пластический хирург. В дословном переводе – «разглаживатель морщин».

Выводы

Проделанные исследования в области образования единиц жаргона позволяют сделать следующие выводы:

1) особенности словообразования позволяют говорить о свободе словотворчества участников общения;

2) образование новых слов жаргонного направления, как правило, тесно связано с повседневным обиходом немецкой молодежи;

3) лексика свободно перетекает из разговорного языка в молодежный и наоборот, что свидетельствует о постоянном динамическом процессе в языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Эйвадис, Р. С. Русско-немецкий словарь идиоматических выражений для переводчиков / Р. С. Эйвадис. – СПб.: 2010 – 163 с.

2. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб.: Изд. Антология, 2012. – 560 с.

УДК 81>373.21>373.6

Х. А. Джавад, Л. М. Мунир, Н. Н. Е. Телге

Научный руководитель: к.ф.н, доцент И. М.Петрачкова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ИСТОРИЯ ЭТИМОЛОГИИ ТОПОНИМОВ ЦЕЙЛОН И ШРИ-ЛАНКА

Введение

Актуальность исследования связана с проблемой параллельного существования и функционирования в современном языке двух названий *Цейлон* и *Шри-Ланка*, которые фактически применяются в отношении одного государства. Например, чай называют «*цейлонским*», а государство, которое его экспортирует – «*Шри-Ланкой*». В этой связи интересно проследить происхождение обеих топонимических единиц.

Цель

Раскрыть этимологию такой разновидности топонимической лексики, как хоронимы, к которым, собственно, и принадлежат названия *Цейлон* и *Шри-Ланка*, определить первичность номинаций, проследить историю становления и трансформации проприальных единиц, их звучание и восприятие в некоторых культурах и языках с элементами их культурологического анализа. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: 1) проследить происхождение первичного названия острова – *Цейлон*; 2) установить этимологию хоронима *Шри-Ланка*; 3) дать краткую характеристику истории становления и фонетических трансформаций в разных австроазиатских языках обоих топонимов; 4) представить сингальскую и тамильскую версии происхождения названий данного административно-территориального объекта.